ESTEREOTIPO E IMAGEN DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN LOS APRENDIENTES DE ELE INTEGRADOS EN LAS DESTREZAS ORALES

María Ramírez Aúz

Universidad de Salford (Mánchester)

Laura Martín Cisneros

Universidad Metropolitana de Mánchester

1. Presentación y justificación

1.1. Destinatarios

Se trata de una actividad dirigida a estudiantes de español con fines académicos en Inglaterra, donde las exposiciones orales son parte del sistema de evaluación. Los estudiantes son universitarios que están cursando la carrera de español, combinada generalmente con otra carrera, como ciencias económicas, turismo, etc., en el primer o segundo año de carrera, antes de pasar el tercero en un país hispanohablante, donde adquieren la competencia intercultural de primera mano. Por lo tanto, se hace necesario en este contexto trabajar diferentes aspectos del español con fines específicos para que el aprendiente logre versatilidad lingüística y cultural no sólo en aspectos generales de la lengua y la cultura metas, sino también en los relacionados con su campo de estudio. Asimismo, al encontrarnos en un entorno académico es esencial preparar al estudiante para que supere los diferentes exámenes que tiene a lo largo del curso, uno de los cuales suele ser una exposición oral.

1.2. Nivel

B1 o B2.

1.3. Objetivos generales

Trabajar las destrezas orales y el componente intercultural de forma conjunta en el aula de ELE para deshacer los estereotipos negativos y enfatizar los positivos con el fin de hacer más comprensible y cercana la realidad cultural española y, así, aumentar la motivación en el proceso de aprendizaje.

Preparar al estudiante para que realice exposiciones orales efectivas en la lengua meta.

Hacer que el estudiante sea consciente de su proceso de aprendizaje a través de una serie de actividades que le hagan reflexionar sobre los pasos que llevan a la realización exitosa de una tarea.

1.4. Objetivos específicos

Practicar las destrezas orales mediante un tema interesante que combina los aspectos culturales y lingüísticos y que repercute directamente en el aprendizaje de ELE.

Intentar que los estudiantes valoren la importancia de conocer la cultura de la lengua meta para poder comprender las diferencias entre su cultura y la extranjera y, de esta manera, evitar la creación de prejuicios.

Descubrir cuáles son los estereotipos y la imagen de los aprendientes de ELE sobre España, la cultura española y los españoles.

Hacer que el estudiante evalúe sus producciones y las de sus compañeros para mejorar su autonomía como aprendiente de una lengua extranjera y para que se conciencie de los procesos que implica.

Practicar para un examen oral que consiste en un ejercicio similar.

Hacer que los estudiantes se den cuenta de la importancia del trabajo cooperativo y de los beneficios que les puede reportar, aún en un entorno primordialmente individual, como es la universidad.

Repasar aspectos lingüísticos ya trabajados de forma separada en una tarea global.

1.5. Destrezas y competencias

Se trabajan combinadas las cuatro destrezas, aunque la comprensión escrita en menor medida. También, de forma combinada, la competencia lingüística y la competencia intercultural.

1.6. Contenidos

Contenidos funcionales: Describir Opinar Argumentar a favor o en contra Persuadir (opcional, depende del tipo de exposición) Convencer Definir Exponer Evaluar Tomar notas Resumir	*Contenidos gramaticales:* Repaso de los contenidos propios del nivel Presente de indicativo Oraciones impersonales Oraciones de relativo
Contenidos léxicos: Vocabulario relacionado con el turismo, la publicidad y los estereotipos Vocabulario relacionado con las exposiciones orales Conectores del discurso	*Contenidos culturales:* Español formal e informal Estereotipos sobre la cultura y sociedad españolas Campañas turísticas españolas dirigidas a extranjeros Diferentes formas de hacer exposiciones orales

1.7. Enfoque

Se trata de una serie de actividades basadas en el enfoque por tareas. Los estudiantes tienen una tarea final que realizar: preparar una exposición oral sobre una campaña turística; por tanto, todas las actividades de la unidad didáctica van encaminadas a que tengan los medios necesarios para la consecución de la tarea.

1.8. Estrategias

Estrategias de expresión oral y escrita

Estrategias de comprensión oral
Estrategias de interacción oral
Comunicación no verbal (paralingüística y paratextual)

1.9. Duración de la unidad didáctica

2 horas, pero depende del número de estudiantes, ya que todos tendrán que exponer su trabajo.

1.10. Material necesario para la sesión didáctica

Ordenador con programa de *Power Point* o similar, con cañón y pantalla de proyección; en su defecto, retroproyector de transparencias.

Fotocopias de las hojas de trabajo 1-4 (cf. Anexos) para los estudiantes y transparencias o *Power Point* (para puestas en común).

Fotocopias y transparencia de la hoja de trabajo 5 (cf. Anexos) para los observadores.

Imágenes de la campaña turística en:

<http://www.spain.info/TourSpain/Spain%20Marks/?Language=en>

Y otros materiales (fotocopias, transparencias, Power Point, etc, dependiendo de los recursos del aula):

Rotuladores para transparencias.

Material necesario para la exposición: póster, folios A3, rotuladores, acetatos, etc.

Fotografías chocantes o con doble significado en papel o transparencia en color.

2. Secuenciación de tareas

1) La sesión se divide en dos partes, una dedicada al lenguaje del turismo, de la publicidad y de los estereotipos, y otra dedicada a la realización de exposiciones orales. Ambos aspectos convergen en la tarea final, pero es necesario explicar a los estudiantes cada paso y a dónde llegar, para que no parezca que las actividades están desconectadas.

Como introducción se presenta a los aprendientes una serie de fotos en las que sólo se enseña una pequeña parte de cada una para que expresen lo que ocurre en la imagen según lo que imaginan o deducen. Después se les enseña la foto completa y se compara lo que han sugerido previamente y la realidad de lo que se observa en la imagen. Son fotos (cf. Anexos) que muestran imágenes divertidas y chocantes con el fin de sorprender al estudiante cuando las vea al completo, puesto que probablemente le resultarán muy diferente a lo que se había imaginado, y también para comenzar la sesión de una forma amena que cree un ambiente relajado y favorable a la participación.

El sentido de esta actividad es que cuando estamos inmersos en otra cultura debemos hacer un esfuerzo por comprender las situaciones que nos resultan diferentes y que ver solamente con *los ojos de nuestra cultura* puede llevar a malentendidos culturales que son fácilmente evitables si se *ve la foto al completo* y entendemos completa la otra realidad cultural.

2) Se pide a los estudiantes que, en grupos, indiquen cuáles son los estereotipos que tienen sobre España, la cultura española y los españoles de forma espontánea y rápida en un cuadro como el de la hoja de trabajo 1. Estos estereotipos posiblemente coincidan en parte con los de la campaña publicitaria de la tarea final, por lo que el vocabulario será reutilizado. Al trabajar en grupos los estudiantes se podrán beneficiar del conocimiento de los compañeros.

3) Posteriormente, se lleva a cabo una lluvia de ideas y se apuntan en la pizarra (o mediante una transparencia -hoja de trabajo 1-) los estereotipos que tiene el grupo. Dado que es una sesión de práctica de destrezas orales, se llevará a cabo una pequeña discusión sobre los estereotipos obtenidos para profundizar en las razones por las que los estudiantes han desarrollado ciertas imágenes y para escuchar posibles experiencias o ejemplos que puedan aportar.

4) Vocabulario del turismo y de la publicidad: nuestros estudiantes estarán familiarizados con los dos campos semánticos, ya que habrán sido explotados en sesiones anteriores; por eso, el objetivo de los dos siguientes ejercicios es repasar ese vocabulario que les va a ser útil para la realización de la tarea final. Al tratarse de actividades de repaso, no se les dedicará excesivo tiempo y la puesta en común será rápida. El primer ejercicio (hoja de trabajo 2) consiste en asociar las palabras o expresiones con el campo semántico correspondiente; el segundo en definir esas palabras al compañero y que éste adivine de qué palabra se trata. No sólo se practica el vocabulario especializado, sino también estrategias de compensación, como parafrasear o decir lo mismo con otras palabras que, evidentemente, son importantes en el desarrollo de las destre-

zas orales ya que no siempre nos acordamos del vocabulario en el momento en que lo necesitamos. Con estos dos ejercicios y el de los estereotipos tenemos fijados los fundamentos léxicos que necesitarán los estudiantes a la hora de hacer la exposición oral, por lo que para la preparación de la misma no será necesario preocuparse tanto del vocabulario como de la estructura, el contenido y los diferentes aspectos paralingüísticos que conforman las exposiciones orales.

5) Las siguientes actividades tratan sobre cómo hacer exposiciones orales. Una vez sentadas las bases léxicas es necesario establecer una guía para las exposiciones orales. En el caso de nuestros estudiantes, están acostumbrados a hacerlas en su lengua materna, ya que suele ser parte del sistema de evaluación en su ámbito universitario. Muchas veces asumimos erróneamente que trasfieren esas estrategias a la lengua meta y no se trabaja suficiente este tipo de técnicas en la clase. Por otra parte, existen pequeñas diferencias en la forma de exponer en las dos lenguas, que tienen que ver principalmente con aspectos como el lenguaje corporal (más pronunciado en la cultura hispana) y la interacción con el público (al que se suele tener más en cuenta en la cultura anglófona). En cualquier caso, muchas veces las diferencias tienen que ver más con la personalidad y el carisma del ponente, por lo que nos parece que estaríamos generalizando demasiado si estableciéramos muchas más que las mencionadas.

Los estudiantes harán los ejercicios de la hoja de trabajo 3 para reflexionar sobre aspectos esenciales a la hora de organizar el contenido en una exposición oral y para reforzar la importancia de aspectos no lingüísticos, que muchas veces quedan relegados. Hay que recordar que en los criterios de calificación de sus exámenes orales se tiene en cuenta el uso del lenguaje, pero también sus técnicas como ponentes. De esta forma, el ejercicio primero sirve para que los estudiantes, en grupos, reflexionen sobre las diferencias entre textos escritos y textos orales, mientras que el segundo consiste en que opinen sobre los criterios que ellos consideren que conforman una buena exposición oral. Al final de los dos ejercicios se puede hacer una puesta en común, siempre recalcando que no hay una solución única, pero que ellos, en cada grupo, tendrán que llegar a un acuerdo para hacer su tarea, para que cada exposición tenga un sentido claro, no sólo en cuanto al uso de la lengua, sino como interacción oral. El tercer y último ejercicio consiste en clasificar una serie de conectores del discurso, imprescindibles para estructurar un texto.

Tras estos tres ejercicios, los estudiantes pueden dividirse en grupos de

trabajo (los mismos que estaban o diferentes, depende de las circunstancias) para realizar su tarea final.

6) Tarea final (I): en grupos, debe hacer una exposición oral. Se entrega a cada grupo un anuncio diferente (o varios, depende del número) de una campaña publicitaria de la Oficina de Turismo de España para que analicen la imagen que se intenta transmitir en cada uno y para que hagan una exposición oral de unos 5-10 minutos. Se les da un contexto para facilitarles la labor (trabajan para la Oficina de Turismo y están presentado la campaña a los directivos) y para hacer la exposición más realista, con el beneficio de que la lengua también será más auténtica y las funciones lingüísticas (persuadir, describir, convencer) más variadas. El tema del turismo y la publicidad se habrá tratado ya en sesiones anteriores, por lo que a los estudiantes no les debería resultar difícil el léxico y las estructuras y porque tendrán una hoja de trabajo que les marcará posibles directrices (hoja de trabajo 4) para facilitar la labor. Se dejará a los estudiantes suficiente tiempo y los materiales que puedan necesitar (transparencias, rotuladores, rotafolios, ordenador, etc.). El profesor, mientras tanto, irá de grupo en grupo ayudando o aconsejando.

7) Tarea final (II): los diferentes grupos hacen su exposición oral. En esta última parte de la tarea cada grupo presentará su exposición al resto de la clase. Antes de empezar las presentaciones, el profesor elegirá a varios estudiantes que van a actuar como observadores y que serán encargados del *feedback* final. Estos observadores (que pueden ir alternándose) tendrán una hoja de trabajo (hoja de trabajo 5) donde irán anotando su evaluación sobre cada exposición. El objetivo de la observación es, por una parte, que el estudiante haga un análisis y autoanálisis crítico sobre los aspectos positivos y los aspectos mejorables de cada exposición, y, por otra parte, que mantengan la atención durante todas las exposiciones, ya que tienen que escuchar no sólo por placer o compañerismo, sino porque tienen que evaluar y evaluarse. Los criterios presentes en la hoja de evaluación serán los que se han trabajado durante la sesión, ya que el estudiante tiene que estar familiarizado con ellos para poder hacer sus juicios. Asimismo, estos aspectos coincidirán con los apartados evaluables en su examen real, para que se reproduzcan casi las mismas condiciones con las que se encontrarán cuando sean evaluados.

Creemos que la campaña turística que hemos escogido es lo suficientemente atractiva como para ayudar a mantener el interés durante las exposiciones. Como contenido cultural, al final tendremos una visión más completa de diferentes aspectos de España que, aun basados en estereotipos y en el punto

de vista del turista extranjero, harán que los estudiantes amplíen sus concepciones y se formen una imagen más real de la sociedad, cultura y geografía españolas.

8) Comentarios y evaluación: una vez que todos los grupos han expuesto, los observadores comentarán sus impresiones generales siguiendo las pautas establecidas. Es importante que no se personalice demasiado (recordemos que estamos en un entorno competitivo y donde predomina el trabajo individual) y que se organice el discurso de manera constructiva. Se acaba la sesión con un breve debate general sobre las presentaciones de los anuncios y sus impresiones por parte de todo el grupo.

Bibliografía

BYGATE, M.: *Speaking*, Oxford: Oxford University Press, 2000 (1987).

CALVI, M. V.: *El español del turismo: problemas didácticos* [en línea] <http://www.ideas-heilbronn.org/elements/artic/Calvi-turismo.pdf>

GIL, J.: *Metodología y tecnología para exposiciones orales* [en línea] <http://www.unizar.es/ice/rec-info/Exposiciones-orales-brv-pdf>

NIETO, L. M.: *Técnicas básicas para presentaciones orales* [en línea] <http://ambiental.uaslp.mx/docs/LMNC-PP-0127-PrstOrals.pdf>

SANZ, I.: *Las presentaciones orales en el español profesional* [en línea] <http://cvc.cervantes.es/obref/ciefe/pdf/01/cvc_ciefe_01_0018.pdf>

SCANNELL, E. y J. NEWSTROM: *The Big Book of Presentation Games*, Nueva York: McGraw-Hill, 1998.

PIÑARES, J.: *Spain Marks-Presentation of the Promotional Campaign* [en línea] <http://www.world-tourism.org/newsroom/conferences/presentations/Javier%20Pi%F1anes.pdf>

Anexos

Fotos de la primera actividad [en línea] <http://www.webwombat.com.au/entertainment/humour/index_psv.htm>

Fotos de la campaña publicitaria *Spain Marks* [en línea] <http://www.spain.info/TourSpain/Spain%20Marks/?Language=en>

Fotos de la campaña publicitaria *Smile you are in Spain* [en línea] <http://www.tourspain.es/es/TURESPANA/Ejes+operativos/Imagen/Listado+imagenes+Publicidad+internacional.htm>

HOJA DE TRABAJO 1. Estereotipos sobre España, la cultura española y los españoles	

HOJA DE TRABAJO 2							
Aspectos socioculturales						*Turismo (vocabulario general)*	*Publicidad*
Tradiciones	Geografía	Historia	Arte	Actividades	Gastronomía		

TURISMO POR ESPAÑA Y PUBLICIDAD: REPASO DE VOCABULARIO

Con tus compañeros, pon la palabra o expresión dentro de la categoría correcta:

eslogan tapas turismo cultural deportes náuticos motivación logotipo imagen innovador impactante comida típica marca temática promoción turismo lúdico Mar Cantábrico turismo activo oferta turística campaña herencia cultural temporada alta relación calidad-precio encuentro de civilizaciones cordillera patrimonio artístico temporada baja fiestas arquitectura viajero cuenca mediterránea monumentos procesiones excursión senderismo turista anuncio

Para recordar el vocabulario: define una de las palabras o expresiones a tus compañeros, que han de deducir de cuál se trata

HOJA DE TRABAJO 3 (a_1). EXPOSICIONES ORALES

Vamos a hacer una serie de ejercicios que te pueden ser útiles para preparar tu exposición oral. Discutid las posibles respuestas en grupos.

1. Diferencias entre una exposición oral y un texto escrito: anotad qué características pertenecen generalmente a cada apartado (algunas pueden ser posibles en los dos).

Exposición oral	*Texto escrito*

a. Turno de preguntas
b. Frases y párrafos largos
c. Comprobar que el público sigue la explicación
d. Estructuras más simples
e. Repetición
f. Uso de gestos y contacto visual
g. Importancia de la ortografía
h. Apoyos visuales
i. Uso de expresiones de relleno: *Bueno, pues...*
j. Improvisación
k. Uso de lenguaje más formal

HOJA DE TRABAJO 3 (a_2)

2. Decidid qué aspectos creéis que es aconsejable seguir para preparar y hacer una exposición oral. No hay una solución única, es cuestión de opiniones, pero tendréis que llegar a un acuerdo para hacer vuestra exposición después. Podéis añadir otros aspectos que os parezcan importantes.

	☺	☹
1. Es preferible estar de pie que sentado.		
2. Cuantos más apoyos visuales y más variados, mejor.		
3. Hay que evitar leer el texto.		
4. Hay que empezar la exposición con una broma.		
5. Es importante asegurarnos todo el tiempo de que el público entiende lo que se dice.		
6. Se deben utilizar técnicas (juegos, etc.) para que el público participe.		
7. Existe una serie de expresiones o frases hechas para ganar tiempo y hacer que el público asimile la información.		
8. No es necesario repetir la información, porque sería aburrido y redundante.		
9. Hay que tener una introducción y conclusión claras.		
10. La estructura es fundamental.		
11. No es necesario presentarse al principio.		
12. Es recomendable resumir de lo que se va a hablar al principio.		
13. Los apoyos visuales (transparencias, cañón...) dan una sensación de profesionalidad.		
14. Es importante hablar alto y vocalizar.		
15. Las manos no se deben mover mucho, preferiblemente deben estar en los bolsillos.		
16. No es necesario practicar varias veces la exposición antes de hacerlo frente al público.		
17. Si la exposición se hace en grupo es importante decidir los turnos de intervención.		
18. Cuanto más complejo el lenguaje, mejor es la exposición.		
19. Es mejor no leer nunca, ni siquiera las notas.		
20. Es bueno dar una fotocopia al público con la información clave al principio.		
21. ……		

HOJA DE TRABAJO 3 (b)

3. Conectores del discurso: es muy importante que los utilices para organizar tu exposición de manera clara y coherente (también es importante no abusar de ellos todo el tiempo). Vamos a repasar los más comunes. Escribe la categoría encima de cada grupo.

Categorías: EJEMPLO-CORRELACIÓN-ADICIÓN-RESUMEN-CONTRASTE-CAUSA-CONSECUENCIA-ORDEN-CONCLUSIÓN							
el uno... los otros por un lado... por el otro	en primer lugar para empezar después a continuación	en otros términos en otras palabras dicho de otro modo en suma en resumen	por lo tanto por consiguiente por esta razón por eso	para terminar para acabar finalmente	no obstante por el contrario por otra parte ahora bien en cambio sin embargo pero	además asimismo también lo que es más	así como por ejemplo es decir o sea como esto es

HOJA DE TRABAJO 4. TAREA: EXPOSICIÓN ORAL:
Imágenes de España en una campaña turística

En grupos, vais a hacer una exposición oral de 5-10 minutos de duración. Trabajáis para la Oficina de Turismo de España y vais a describir y presentar vuestra nueva campaña publicitaria. Utilizando como base unas imágenes de la campaña tendréis que explicar a vuestros compañeros, que son directivos de la Oficina de Turismo, en que consiste la misma, qué recursos utiliza y qué imagen del país se ofrece. Para preparar la presentación, recordad los aspectos trabajados en los ejercicios anteriores.
Aquí tenéis una serie de puntos a los que podéis referiros en vuestra exposición:
- Tipo de campaña
- Público al que va dirigida
- Descripción
- Recursos que utiliza: lengua, estilo, imágenes…
- Qué intenta promocionar, y cómo lo consigue
- Qué imagen de España se quiere transmitir
- Uso de estereotipos
- Originalidad (o falta de ella)
- Opinión personal: aspectos positivos, negativos, cómo se podría mejorar…
- Qué éxito puede tener en el país donde se piensa lanzar

Recordad que, aparte de describir la campaña, tenéis que decidir cómo va a ser vuestra exposición, teniendo en cuenta los aspectos mencionados en ejercicios anteriores (presentación, turnos, lenguaje corporal, estructura, etc.), así como el tipo de exposición que es (argumentativa, explicativa, etc.) y como podéis mantener al público interesado.

HOJA DE TRABAJO 5. *Hoja de observación y* feedback

Vas a observar a tus compañeros mientras hacen su exposición. Fíjate en qué dicen y cómo lo dicen porque al final tendrás que darles un feedback. No se trata de anotar todo lo negativo, sino de hacer comentarios constructivos.
Para ayudarte, aquí tienes una serie de criterios que seguir:

	Comentarios		
	Grupo 1	Grupo 2	Grupo 3
Presentación			
Uso de técnicas para romper el hielo			
Lenguaje no verbal: gestos...			
Uso de apoyos visuales			
Contenido y estructura			
Lengua: estilo, vocabulario, etc.			
Voz: volumen, vocalización, entonación…			
Naturalidad			
Cómo se mantiene la atención			
Uso de expresiones de relleno			
Uso de conectores del discurso			
Participación del público			
Organización general			
Uso de resúmenes y repeticiones			
……..			
……..			
Un consejo para mejorar			
Un aspecto positivo de la exposición			